

## L'utilisation du théâtre dans le développement

Tim Prentki et Claire Lacey

Outil de communication extrêmement utile, le théâtre permet de franchir les barrières linguistiques et culturelles.

- Pour faire du théâtre, nul besoin de savoir lire, écrire ou parler subtilement.
- Lorsque l'on joue une pièce de théâtre, on communique avec toute notre personne, pas seulement avec notre pensée ou notre raison. Ce sont nos émotions, nos passions, nos préjugés qui sont sollicités. Le théâtre peut nous pousser à faire face à certains aspects de notre vie que nous préférierions ignorer.
- Le théâtre est une façon divertissante de transmettre des informations. Adultes comme enfants apprennent mieux en s'amusant.
- Le théâtre n'utilise pas seulement des mots. On peut aussi communiquer de manière efficace par le mime, la danse et les images.

Dans le développement communautaire, on utilise le théâtre de différentes manières :

**Propagande pédagogique** Les gouvernements et les ONG peuvent utiliser le théâtre pour transmettre des messages « en cascade » (de haut en bas). Par exemple, une agence de développement ou un groupe communautaire a décidé d'utiliser une représentation théâtrale pour encourager l'utilisation des fourneaux solaires afin d'empêcher la destruction des arbres. Cette manière de présenter des informations peut être très efficace. Cependant, elle n'aura aucun effet sur la communauté si l'on ne prend pas en compte sa situation et sa culture locale mais aussi les connaissances et l'expérience de ses membres.

### DANS CE NUMERO

- Le théâtre ambulant d'Aarohan
- Réaliser un rêve
- Courrier des lecteurs
- Les leçons tirées du théâtre pour le développement
- Quelques bonnes idées pour utiliser le théâtre
- L'imagination : une ressource illimitée et gratuite pour enseigner
- Le Fonds Rampa : promouvoir la culture au Kirghizistan
- Etude biblique : apprécier différentes cultures et ethnies
- Etudier des problèmes grâce aux jeux de rôle
- Ressources
- Ce sont mes droits

**Encourager la participation** Le théâtre pour le développement peut encourager la participation active de certaines personnes de la communauté qui ne s'expriment généralement pas. On utilise des histoires pour aider les gens à exprimer leur compréhension de



## Pas à Pas

ISSN 1350-1399

*Pas à Pas* est une publication trimestrielle unissant ceux qui dans le monde entier travaillent pour le développement et la santé. Tearfund, qui publie *Pas à Pas*, espère stimuler ainsi idées nouvelles, motiver et encourager les chrétiens de toutes les nations à travailler ensemble pour créer une harmonie dans les communautés.

*Pas à Pas* est gratuit pour ceux qui travaillent pour la santé et le développement des communautés. Il existe en anglais, français, espagnol et portugais. Nous acceptons volontiers vos dons.

Nous invitons nos lecteurs à nous envoyer leurs points de vue, articles, lettres et photos.

**Rédactrice :** Isabel Carter  
PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire,  
WV16 4WQ, Royaume-Uni  
Tél. : (44) 17 46 76 87 50  
Fax. : (44) 17 46 76 45 94  
Email : [footsteps@tearfund.org](mailto:footsteps@tearfund.org)  
Internet : [www.tilz.info](http://www.tilz.info)

**Rédactrice adjointe :** Rachel Blackman

**Rédactrice multilingue :** Sheila Melot

**Administratrices :** Judy Mondon, Sarah Carter

**Comité d'Édition :** Ann Ashworth, Simon Batchelor, Mike Carter, Paul Dean, Richard Franceys, Martin Jennings, Ted Lankester, Simon Larkin, Sandra Michie, Nigel Poole, Alan Robinson, José Smith, Ian Wallace

**Illustrations :** Rod Mill

**Conception :** Wingfinger Graphics, Leeds

**Imprimé** par Aldridge Print Group à partir de ressources renouvelables ou durables et de méthodes respectueuses de l'environnement

**Traduction :** L Bustamante, A Coz, Dr J Cruz, S Dale-Pimentil, N Gemmill, L Gray, R Head, M Machado, O Martin, N Mauriange, J Perry, L Weiss

**Abonnement :** Ecrivez-nous en donnant quelques détails sur votre travail et en précisant en quelle langue vous aimeriez recevoir *Pas à Pas* : Footsteps Mailing List, 47 Windsor Road, Bristol, BS6 5BW, Royaume-Uni.

**Changement d'adresse :** Veuillez donner votre nouvelle adresse en indiquant votre numéro d'abonnement figurant sur l'enveloppe d'envoi.

**Les articles et les illustrations** de *Pas à Pas* peuvent être adaptés comme documents pédagogiques encourageant le développement et la santé, sous réserve qu'ils soient distribués gratuitement et mentionnent *Pas à Pas*, Tearfund. Une autorisation doit être obtenue avant de reproduire les informations publiées dans *Pas à Pas*.

**Les opinions et points de vue** exprimés dans les lettres et les articles ne représentent pas nécessairement le point de vue de la Rédactrice ni de Tearfund. Tout renseignement technique est vérifié aussi rigoureusement que possible mais nous ne pouvons accepter aucune responsabilité suite à un problème quelconque.

**Tearfund** est une agence chrétienne évangélique, de développement et de secours, apportant aide et espoir aux communautés du monde entier qui sont dans le besoin, grâce à des partenariats locaux. Tearfund, 100 Church Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE, Royaume-Uni. Tél. : (44) 20 89 77 91 44

**Publié par Tearfund.** Une compagnie limitée par garantie. Enreg. en Angleterre 994339. (Œuvre 265464.

ce qui leur arrive tous les jours. Ces histoires peuvent encourager une participation réelle. Le théâtre pour le développement transforme des histoires privées individuelles en drames collectifs.

**Plaidoyer** Le théâtre peut fournir au public une manière de participer aux questions soulevées. Il peut avoir un impact bien plus important que d'autres formes de plaidoyer. Le théâtre peut pousser certaines personnes pouvant répondre à un problème, à réagir et passer à l'action.

**Thérapie** Le théâtre peut être utilisé comme une thérapie pour aider les gens à surmonter leurs traumatismes ou problèmes émotionnels. Ceci demande généralement une formation spéciale et une compréhension particulière.

### Aider les gens à mettre au point leurs propres histoires

Les histoires peuvent être utilisées pour aider les gens et les communautés à comprendre leur place dans le monde. Les facilitateurs venant de l'extérieur et souhaitant utiliser le théâtre dans une communauté devraient passer un certain temps avec les membres de cette communauté afin tout d'abord d'établir des relations. Il faut qu'ils mettent en place une confiance mutuelle en montrant leur intérêt et leur humilité mais aussi en apprenant à comprendre les problèmes locaux.

Trouver un sujet intéressant pour encourager les gens à parler d'eux est souvent un bon départ.



*Le théâtre peut nous obliger à faire face à certains aspects de notre caractère que nous essayons d'ignorer.*

Photo: Tim Prentki

### Glossaire

<b>art dramatique</b>	l'art de communiquer au travers d'acteurs
<b>pièce de théâtre</b>	scénario écrit sur lequel se fonde la pièce
<b>jeu de rôle</b>	méthode qui permet à « jouer » dans la représentation d'une histoire
<b>théâtre</b>	la communication entre les acteurs et le public. C'est aussi le nom du bâtiment où l'on joue des pièces de théâtre

On peut demander aux participants d'apporter, lors d'une réunion, un objet auquel ils attachent de l'importance. On peut ensuite leur demander, tour à tour, de raconter l'histoire de cet objet. Les gens pourraient aussi chanter leurs chansons favorites.

Raconter des histoires sur son passé, en public, demande confiance et franchise. Les facilitateurs peuvent commencer par offrir leur propre histoire puis encourager les autres à faire de même. En partageant ainsi diverses histoires, les aspects les plus importants de la communauté apparaîtront petit à petit.

### Mettre au point des histoires

Il existe de nombreuses techniques pour le faire. On peut commencer par simplement demander aux gens de se mettre par deux et de se raconter des histoires. Puis, celui qui a écouté l'histoire la raconte à quelqu'un d'autre.

On peut aussi disposer les participants en cercle et leur demander de raconter une histoire particulière à leur voisin, en précisant à chacun d'apporter quelques petits changements quand il la retransmet.

Pour aider un groupe à créer une histoire, on peut aussi utiliser l'activité suivante :

- Répartissez les participants en deux groupes et formez deux cercles, l'un dans l'autre. Chaque personne du cercle extérieur fait face à une personne du cercle intérieur.



- Demandez au cercle intérieur de commencer une histoire en lui suggérant une idée. Par exemple « Racontez une histoire sur une boîte secrète. » Chaque personne du cercle intérieur commence alors à raconter une histoire sur ce thème à la personne du cercle extérieur qui lui fait face, pendant une minute exactement.
- Demandez ensuite aux personnes du cercle extérieur de se déplacer d'une personne (sur la droite par exemple) et de raconter l'histoire entendue à la nouvelle personne qui leur fait maintenant face sur le cercle intérieur. Cette fois, toutes les personnes qui racontent doivent ajouter un élément nouveau dans l'histoire, par exemple « un léopard ». Comptez à nouveau une minute pour leur laisser raconter l'histoire (suggérez des mots pour stimuler leur imagination sur des sujets spécifiques comme les brimades, la violence, le parti pris contre les femmes). Ajoutez aussi des idées amusantes pour détendre l'atmosphère !
- De nouveau, demandez au cercle extérieur de « tourner d'une place ». Les personnes du cercle intérieur racontent alors l'histoire qu'elles viennent d'entendre en y ajoutant, la boîte secrète, le léopard et un autre élément.
- Continuez ainsi à faire tourner le cercle extérieur, d'une personne à la fois (toujours dans le même sens). Les participants vont tour à tour, écouter une histoire ou bien la raconter à quelqu'un d'autre, en ajoutant toujours un élément nouveau. Arrêtez quand tous les participants du cercle extérieur ont parlé à tous ceux du cercle intérieur. Les histoires seront très embrouillées mais cela fait partie du jeu !
- A la fin de l'exercice, chacun aura une histoire unique qui comprendra un élément de chacun des participants. Répartissez alors les participants en plusieurs petits groupes. Demandez à chacun de raconter son histoire aux autres membres du groupe et de décider ensuite, ensemble, de l'histoire qu'ils préfèrent.

On peut raconter ces histoires aux autres groupes. Les éléments ajoutés aux histoires seront très révélateurs du groupe en lui-même : ce que ses membres ressentent, pensent et croient mais aussi leurs relations les uns avec les autres dans la communauté.

## Transformer des histoires en pièces de théâtre

La qualité des performances sera probablement liée au niveau d'appropriation que les participants ressentiront pour la pièce. Les participants doivent donc choisir ensemble l'histoire qui sera transformée ensuite en pièce de théâtre. Le facilitateur

## EDITORIAL

Chaque numéro de *Pas à Pas* présente de nouveaux défis et apporte de nouvelles connaissances. Ce numéro a été particulièrement intéressant à assembler. J'ai toujours été consciente du côté divertissant des jeux de rôles. Ces dernières années, je me suis aussi rendue compte combien des gens tout simple peuvent exceller dans leur utilisation. Ce numéro m'a sensibilisée à la puissance du théâtre pour encourager les gens à mieux comprendre toute une gamme de questions sur le développement.

La mise en scène de questions de développement peut constituer un outil de communication puissant. Elle peut nous obliger à réfléchir sur nos attitudes et notre conduite. L'utilisation du théâtre se base sur la culture locale et les traditions comme par exemple le théâtre ambulant, la narration d'histoires, les théâtres de marionnettes, le mime, les chansons, la danse et les devinettes. Le public peut participer à la représentation de multiples façons : à travers des discussions, en tant qu'acteur, en décidant la suite des événements, en organisant de nouvelles scènes ou des actions de plaidoyer en réponse. C'est la participation du public qui distingue le terme *théâtre* des autres mots comme *art dramatique* ou *jeu de rôle*. C'est pourquoi nous avons utilisé ce terme tout au long de ce numéro. Nous espérons que ces informations vous encourageront à réfléchir à la manière dont vous pourriez utiliser le théâtre et la culture dans votre travail. Les enseignants seront certainement très intéressés de voir comment le projet PAX s'est servi de l'imagination des enfants comme ressource.

Nous sommes au regret de vous annoncer que la récente mise à jour de notre liste d'abonnés a résulté dans le retrait de 13 000 noms. Si vos collègues en font partie, assurez-vous qu'ils nous contactent pour renouveler leur abonnement. Le prochain numéro se penchera sur la protection de l'environnement, avec un point particulier sur la pollution.

*Isabel Carter*



devra sans doute souligner certaines questions pratiques pour que la pièce puisse être mise en scène ! On peut aussi ajouter à la pièce choisie, certaines parties des histoires non-sélectionnées.

## Etudier certaines questions

Avec le théâtre, on peut aborder de nombreuses questions délicates (trop épineuses ou dangereuses pour en parler ouvertement). Jouer un personnage permet aux gens de déclarer certaines choses qu'ils ne pourraient pas exprimer normalement. L'humour permet parfois de faire passer des messages difficiles ou délicats, sans offenser personne.

Les gens ne sont pas obligés de baser leur pièce sur leur situation actuelle. Ils peuvent imaginer d'autres situations ou contextes culturels.

Plutôt que d'offrir une solution unique, la pièce peut parfois présenter différentes alternatives, chacune ayant ses propres conséquences. Ceci permet aux gens de réfléchir aux diverses facettes d'une situation et de voir comment ils y réagiraient personnellement.

Réfléchissez sérieusement aux différentes manières de faire participer le public :

- comme autres acteurs
- comme participants au débat
- à des activités ou à une discussion après la représentation

Comme les facilitateurs venus de l'extérieur repartiront à un moment ou un autre, il faut réfléchir sérieusement à la viabilité du théâtre après leur départ. Lorsque c'est possible, il faudrait identifier des gens au sein même de la communauté afin qu'ils reçoivent une formation de facilitateur, pour leur permettre de continuer ces activités sans aide extérieure.

*Tim Prentki est Professeur d'Art Dramatique pour le développement au Collège King Alfred de Winchester, en Angleterre. Il est co-auteur du livre récemment publié Popular Theatre in Political Culture (voir page 14).*

*Email : Tim.Prentki@wkc.ac.uk*

*Claire Lacey est infirmière et étudie actuellement l'art dramatique pour le développement au Collège King Alfred. Elle s'intéresse à la manière dont le théâtre peut être utilisé pour lutter contre le VIH/sida.*

*Email : claire@cslacey.co.uk*

# Le théâtre ambulant d'Aarohan

En népalais *aarohan* signifie escalader/grimper, soit une montagne (dans un pays qui en a parmi les plus hautes du monde) soit une scène. Le théâtre d'Aarohan existe depuis de nombreuses années. Il a commencé sur scène dans un théâtre puis s'est déplacé dans la rue et est devenu ambulant. Il existe au Népal, une tradition de théâtre en plein air. Les danses folkloriques et les performances ont lieu en extérieur avec la participation de la communauté. Le théâtre ambulant est facilement accepté par les gens.

## Sujets

Aarohan a joué de nombreuses pièces traitant de questions différentes comme : les problèmes des mal-entendants, le droit de vote et la démocratie, le comportement des gens envers leur environnement, l'importance de bonnes installations sanitaires, la lèpre, le planning familial et la préservation des forêts. Dans les villes, le public apprécie plus les pièces qui traitent de corruption ou de questions politiques alors que dans les villages, ce sont les questions comme la lèpre ou l'environnement qui attirent plus les gens.

## Atteindre tout le monde

Les représentations se font généralement devant d'importantes foules (jusqu'à 2 500 ou 3 000 personnes dans les villes, moins dans les villages).

Les Népalais sont difficilement accessibles, surtout au delà de la Vallée de Katmandou. Le Népal est un pays montagneux et le transport est très limité dans les régions isolées. Les acteurs doivent parfois marcher pendant plusieurs jours. Peu de gens ont accès à une télévision et la circulation des journaux est très faible. Seule, la radio a connu un essor constant au cours des années, depuis la mise en opération de quelques stations de radio communautaires locales.

## Théâtre interactif

Récemment, Aarohan a commencé à utiliser la *kachahari*. Il s'agit d'un genre de théâtre interactif où le public dirige la pièce et décide de la fin. Par exemple, Aarohan a présenté une histoire d'amour entre un homme de basse caste et une femme de haute caste. Quand les acteurs ont joué dans les villages, les gens n'ont pas voulu les laisser partir avant d'avoir trouvé une solution pour que la pièce se termine bien. Ils voulaient que le couple se marie en dépit des différences de castes. Une pièce comme celle-ci peut avoir un impact puissant sur les gens qui participent à son

comme acteurs durant les représentations. Nombre de groupes de théâtre formés par Aarohan au cours des années sont toujours actifs. Ils forment un réseau informel doté d'un immense potentiel pour tout changement social.

## Recherche de nouvelles pièces de théâtre

Dans tous les endroits qu'il visite, le personnel d'Aarohan est attentif aux



Photo: Anders Thermann

élaboration. Ce type de théâtre a aussi été utilisé avec des groupes d'ethnies différentes pour aborder le thème de la résolution des conflits.

## Zones de travail

Il y a trois importants domaines de travail pour le théâtre d'Aarohan :

**Former de nouveaux groupes** La formation est une manière d'amplifier l'utilisation du théâtre afin de toucher des centaines de villages qui ne pourraient pas l'être normalement. En formant régulièrement de nouveaux groupes, Aarohan multiplie l'impact du théâtre afin de créer une sensibilisation et une participation des communautés. De petits groupes de gens sont formés au cours d'ateliers d'une journée. On cible généralement les jeunes (ils ont plus de temps disponible). On a organisé des ateliers dans 40 districts, pour former des habitants locaux, des groupes de jeunes, des enfants et des membres de la communauté. Ce sont eux qui choisissent les sujets, préparent les pièces et participent

préoccupations locales et à la musique de la région. Il vérifie si la communauté utilise déjà une forme d'art dramatique. Fort de toutes ces informations, il met alors au point une pièce comportant des traditions locales d'art dramatique et des éléments de leur contexte social présent.

**Interaction du public** Certaines pièces encouragent l'interaction avec le public pendant la performance. Des discussions ont lieu après chaque représentation. Elles sont fondamentales pour déterminer si le processus de communication est un succès. C'est une façon de s'assurer que les messages ont été correctement reçus, compris et transmis.

## Contraintes

Au début, quand l'équipe d'Aarohan donnait des représentations dans des régions isolées du Népal, les différentes langues, cultures et façons de vivre posaient un véritable problème. Maintenant, grâce à sa stratégie de former des habitants locaux, cette difficulté est résolue. Il reste cependant



à trouver un sujet et un style adéquats pour chaque communauté.

Le financement pose un problème constant aux acteurs. Les fonds limités pour les payer peuvent les pousser à rechercher d'autres emplois.

Il y a aussi toujours le risque qu'une pièce soit trop superficielle ou trop pleine de propagande. Souvent, les agences de développement qui parrainent les pièces aimeraient les remplir de différents messages. Il y a aussi le problème d'acteurs désirant inclure trop de divertissements durant la performance,

réduisant de ce fait l'amplitude des messages. Sunil Pokharel, le Directeur, pense qu'il faut trouver pour chaque pièce, un équilibre entre le divertissement et l'éducation.

*Sunil Pokharel est le Directeur du Théâtre Ambulant d'Aarohan. Ses travaux sont soutenus par différentes agences dont le PNUD, l'UNICEF, Save the Children, United Mission to Nepal, Nepal Leprosy Trust et l'Association danoise pour la coopération internationale. L'adresse de Sunil est : GPO Box 12819, Katmandu, Népal.*



Photo: Anders Thormann

*Théâtre interactif : demander au public comment l'histoire d'amour d'un homme de basse caste et d'une femme de haute caste devrait finir.*

## Réaliser un rêve

*Alex Mavrocordatos*

Le village de Kolo avait besoin d'un nouveau puits. Les vieux puits étaient presque à sec. Leurs murs s'écroulaient suivant la dégénération du sol en sable, au fur et à mesure que le désert du Sahara s'étendait progressivement vers le sud au cours des années. Le chef du village et ses conseillers semblaient ne pas s'en préoccuper. Peut-être parce que le chef avait un excellent puits dans sa propre cour. Rien à voir avec le reste des habitants du village dont les femmes devaient se lever à quatre ou cinq heures du matin afin de faire la queue pour remplir leur seau à une source faiblarde.

Les acteurs du village ont donc organisé une pièce. Elle mettait en scène une famille pauvre parlant au chef du village, lui expliquant qu'ils avaient tous désespérément besoin d'une nouvelle source d'eau. Elle le suppliait de demander un nouveau puits auprès de l'ONG qui travaillait avec leur village.

Presque toute la communauté villageoise est venue chaque semaine voir ces

représentations y compris le chef, ses conseillers, les femmes qui souffraient de cette situation tous les jours et les enfants. Ces derniers racontaient ensuite toute l'histoire à ceux qui n'avaient pas pu venir. Certains membres de l'ONG étaient aussi présents.

Quand le chef (dans la pièce de théâtre) a accepté de rencontrer les partenaires de l'ONG pour demander leur soutien en ce



Photo: Alex Mavrocordatos

*Un jeune acteur jouant le chef du village s'adresse au représentant de l'ONG situé dans l'assistance. En fait, il réalise la rencontre que lui et ses amis avaient souhaitée voir réaliser par les anciens de la communauté.*

domaine, toute l'assistance était consciente de l'ironie. Quand l'acteur jouant le rôle du chef a traversé la scène en traînant les pieds et s'est adressé au représentant de l'ONG situé parmi le public, tout le monde a compris que le jeune acteur s'adressait réellement à l'ONG, comme dans une réunion que lui et ses amis avaient depuis longtemps souhaitée voir réaliser par les anciens de la communauté. Impossible de faire marche arrière !

Alex raconte : « La culture bambara au Mali ne permet pas aux jeunes hommes d'exprimer leurs vues dans des réunions publiques. Cependant, le théâtre leur donnait une opportunité. Il est certain que la performance a connu un moment très important lorsque les acteurs ont franchi la limite entre théâtre et réalité. Ils se sont adressés directement aux représentants de l'ONG qui se trouvaient dans l'assistance et ceux-ci ont répondu en public, comme si c'était une réunion avec le « vrai » chef du village. Ainsi donc, la réunion a bien eu lieu et l'ONG a accepté de participer en expliquant les bases d'auto-assistance sur lesquelles un partenariat pouvait être fondé. »

*Alex Mavrocordatos du Centre for the Arts in Development Communications a une expérience considérable dans l'utilisation du théâtre pour le développement dans de nombreux pays. Il est maître-assistant en Maîtrise d'Art Dramatique et Media pour le Développement au Collège de King Alfred à Winchester, Royaume-Uni.*

*Vous trouverez d'autres informations sur les représentations participatives sur le site Internet : [www.cdarts.org/ppp](http://www.cdarts.org/ppp)*



## Question sur l'élevage des escargots

Nous luttons contre la pauvreté, la malnutrition et les problèmes sociaux en zones rurales du Cameroun grâce à l'amélioration des méthodes d'élevage. L'un de nos projets était la production d'escargots. Au bout d'un an, 2 000 escargots sont morts d'une maladie inconnue. Quelqu'un peut-il nous aider à mieux nous occuper de ces animaux ? Nous aimerions aussi savoir si nous pouvons utiliser leur coquilles pour quoi que ce soit.

*Rev'd Father Dominic Nyuyilim  
Save Our Souls  
PO Box 257, Dschang, West Province  
Cameroun*

## Quelques conseils pour l'élevage des escargots

Les escargots sont des animaux de forêt. Ils ont tendance à être plus actifs lorsqu'ils sont à l'ombre des arbres, surtout dans les plantations de cacao et de noix de cola. Nous recommandons de les garder à l'ombre des arbres. Essayez aussi d'éviter d'utiliser les cages ou abris en métal.

*Oluwafemi Ogundipe  
GPO Box 11602, Dugbe  
Nigeria*

*Email : oluwafemilawon@hotmail.com*

## Energie solaire

Notre département d'énergie solaire travaille dur afin d'enseigner aux populations locales l'importance des arbres et les conséquences de la déforestation. Nous expliquons aussi les avantages de l'énergie solaire, enseignons la façon de construire et d'utiliser un four solaire. L'énergie solaire est gratuite et infinie. Par contre, utiliser du bois comme source d'énergie pour le feu fait disparaître les arbres et, à long terme, mène à la désertification. En plus, certains des arbres qui sont abattus ont des propriétés

médicinales. Ici, nous nous efforçons de rendre l'énergie solaire plus populaire.

*Emmanuel Mufundu  
Anamed-Solar Energy Centre  
BP 4830, Kinshasa/Gombe  
République Démocratique du Congo  
Email : anamedban@yahoo.fr*

## Les risques de la grossesse

Les femmes enceintes devraient occuper une place d'honneur dans notre société. Au lieu de cela, elles sont exposées à de nombreux risques :

- au niveau de la santé : l'anémie, les hémorragies, les complications à l'accouchement et quelquefois la mort
- au niveau socio-économique : l'accès réduit au travail, au mariage et à l'éducation
- au niveau de la justice.

La réduction des risques de la grossesse est une question fondamentale pour notre organisme. Nous avons découvert, par exemple, que dans la ville de Goma, 85% des grossesses ne sont pas désirées et que 90% des femmes n'ont pas accès à la contraception, pour de nombreuses raisons : ignorance, attitude des maris, coutumes et pauvreté.

Nous devons mettre en place des stratégies, conformes aux lois, pour protéger les droits de toutes les mères.

*Emmanuel K N'solo Bitangalo  
Coordinateur, LICOSAMI (Ligue congolaise pour la santé maternelle et infantile)  
Goma  
République Démocratique du Congo*

## Une radio pour les femmes en milieu rural

Notre société aide les femmes, tout particulièrement les veuves, à résoudre leurs nombreux problèmes sociaux, économiques et de santé. Les femmes ont

appris à traiter la nourriture, à bien se nourrir et à se maintenir en bonne santé. Nous avons encouragé la création de groupes « d'auto-assistance ».

Nous sommes en train de mettre au point un nouveau programme : une radio pour les femmes en milieu rural. On encourage les femmes à échanger de bonnes idées et des nouvelles à travers leur station de radio locale. Ceci comprend des recettes, des méthodes d'élevage améliorées, comment bien conserver les aliments, les soins de santé, l'hygiène et la participation politique. Des cabines de radio seront installées dans 50 villages où les femmes pourront écouter les programmes et participer à des discussions.

Nous serions ravis d'entrer en contact avec des personnes ou des organismes intéressés par ce projet.

*Pasteur CP Udo  
Society for Empowerment of Widows and Rural Women  
Ntezi PIECHARTS Centre  
PO Box 10, Enugu 400001  
Nigeria*

*Email : widowsandruralwomen@yahoo.co.uk*

## Le théâtre pour les enfants

Les enfants ont de nombreux talents et sont capables d'une extraordinaire créativité. Nous travaillons avec des enfants-acteurs pour réaliser des pièces de théâtre. La plupart d'entre eux sont victimes de négligence ou d'abus. Découvrir leurs droits et l'amour de Dieu est pour eux une source d'inspiration. Nos pièces sont inspirées de la Bible et des problèmes qui les concernent. Le théâtre leur sert de thérapie : en représentant sur scène les mauvais traitements qui leur ont été infligés, ils s'en libèrent et encouragent le public à défendre tous les enfants se trouvant dans des situations identiques.

*Faire connaître  
les avantages  
de l'énergie  
solaire dans la  
République  
Démocratique  
du Congo.*





Le travail du théâtre permet un autofinancement. Nous organisons des représentations, des visites dans les écoles et nous participons à des campagnes de sensibilisation. L'argent que nous rassemblons sert à payer les frais de scolarité des enfants.

Chaque semaine, avant notre répétition, nous prions, étudions la bible et offrons une leçon sur le théâtre. En ce moment nous présentons cinq pièces. L'une d'elle présente les effets de la guerre sur les enfants. Elle fait référence aux enfants déplacés à cause de la guerre et qui perdent leurs parents,

aux enfants-soldats, aux enfants connaissant des abus sexuels et aux enfants handicapés.

Nous espérons bientôt pouvoir produire professionnellement ces pièces en vidéo et DVD. Nous recherchons des partenaires pour échanger expériences et idées.

*Paul Omandji*

*Le Mouvement pour l'Enfant Congolais  
45 Av Lisala, Commune de Kasa-Vubu, Lisala  
République Démocratique du Congo*

*Email : mec\_oman@yahoo.fr  
ou : mecrdc@hotmail.com*



*Un enfant-acteur dans l'une des pièces du MEC.*

## Les leçons tirées du théâtre pour le développement

- **Soyez sûr de vos faits. Il n'y a rien de pire que de donner des informations fausses ou trompeuses, par exemple sur la façon dont le VIH/sida peut être transmis.**
- **Soyez conscient que l'efficacité de la représentation dépend de la confiance mais aussi des capacités des réalisateurs et des acteurs.**
- **Faites bien attention à ce qui est déclaré et réalisé au nom de votre organisme. Le théâtre a souvent une très grande portée.**
- **Faites très attention que de mettre au point et de jouer avec des professionnels peut revenir très cher.**
- **N'utilisez pas seulement le théâtre pour expliquer à la communauté ce qu'elle doit faire ou lui dicter sa conduite. Si c'est vous qui parlez tout le temps, vous ne pouvez pas écouter!**
- **N'essayez pas de faire passer trop de messages dans la même pièce. Vous risquez d'embrouiller tout le monde.**
- **Ne vous imaginez pas que vous allez changer les attitudes ou la conduite des gens au cours d'une seule représentation. C'est une méthode de changement lente et réfléchie. Elle demande du temps, du respect et des encouragements.**
- **N'essayez pas d'influencer les émotions ou les craintes du public pour arriver à vos fins.**

### La protection des enfants

Les activités culturelles sont souvent considérées divertissantes et sans risque pour les enfants. Malheureusement, il arrive que des personnes désirant abuser des enfants s'en servent justement pour pouvoir les atteindre plus facilement. Il est donc très important d'assurer la protection des enfants dans les projets culturels grâce à une gestion et une surveillance appropriées.

Si vous avez des questions ou des préoccupations, vous pourrez vous procurer la brochure en anglais intitulée *Setting the Standard*. Elle fournit des lignes directrices

très pratiques aux organismes désirant assurer la protection des enfants. Vous pouvez en obtenir un exemplaire gratuit auprès de :

*People in Aid  
Regents Wharf, 8 All Saints Street  
London, N1 9RL  
Royaume-Uni*

*Email : info@peopleinaid.org*

Vous pouvez aussi télécharger de la section des publications sur : [www.peopleinaid.org](http://www.peopleinaid.org)



Photo: Tim Prentki



## Quelques bonnes idées

pour utiliser le théâtre et la culture dans le développement

### Opportunités

En matière de développement, le théâtre offre la possibilité de prendre contact avec une communauté locale ou un groupe spécifique de personnes de manière créative. Et à partir de là, d'apprendre à les connaître.

Prenez le temps d'étudier les problèmes locaux culturels : parlez avec les gens, avec les chefs communautaires et religieux, les ONG, les artistes, les artisans, les conteurs d'histoires, les jeunes et les anciens du village. Intégrez certaines de leurs idées dans le travail de manière à ce qu'il soit spécifique et actualisé.



Photo: Tim Prentki

Quel est l'impact du théâtre sur l'assistance ?



Photo: Anders Thormann

Encouragez l'utilisation de formes culturelles locales sans oublier la musique.



Photo: Anders Thormann

### Utiliser la culture locale

Comment inclure la culture locale dans notre utilisation du théâtre ?

- Comment vivent les gens ? Comment se saluent-ils ? Comment plaisantent-ils entre eux ?
- Pouvons-nous inclure d'autres formes culturelles comme la danse, les histoires, les jeux, la musique ou les images visuelles ? Peut-il y avoir des problèmes à leur utilisation ?
- Comment pouvons-nous utiliser les activités culturelles pour encourager une participation et une communication animées ?

Rappelez-vous que certains groupes ne peuvent pas participer à certaines formes d'activités créatives comme la danse ou la musique. Notre activité permettra-t-elle à tout le monde de participer ou certaines personnes vont-elles être exclues ?

Comment peut-on adapter le programme pour garantir la participation de tous ? Faudrait-il, par exemple, faire des représentations différentes pour les femmes ou pour des castes différentes ?



Photo: Isabel Carter

Jeu de rôle sur la commercialisation de produits au Brésil.



Photo: Alex Mavrocodinos

Les musiciens du village écoutent leur propre musique, enregistrée pour la toute première fois !

### Evaluation

Réservez un certain temps et des ressources pour évaluer votre travail. Souvenez-vous que nombre de changements se font bien après la fin du travail. Peut-on découvrir plus tard les résultats qui ont été réalisés ?

Comment pourra-t-on mesurer les changements dans les comportements et les pratiques ? Peut-on les mesurer de manière créative, en utilisant par exemple des dessins, des cartes, les journaux personnels de chacun ou une vidéocassette ?

Rassemblez des histoires liées à l'impact du théâtre sur les gens, leur famille et leur communauté. Le théâtre peut les affecter émotionnellement, financièrement, socialement ou politiquement.

Pourriez-vous suivre quatre ou cinq personnes avant, pendant et après ?

### Les droits culturels

Dans tout processus de développement, il faut absolument respecter la culture des gens. On trouve dans la Déclaration des droits de l'homme des Nations Unies, des éléments importants sur les droits culturels :

« Tout individu, en tant que membre de la communauté, a droit aux droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité. »

« Chacun a le droit de participer à la vie culturelle de sa communauté. »

La Déclaration des droits de l'enfant des Nations Unies proclame aussi que les enfants ont droit à la nationalité et à l'identité, à leur culture, libertés d'expression, de penser, de conscience, de religion et de croyances. Ils ont aussi le droit de participer à la vie culturelle mais aussi aux jeux et divertissements qui y sont liés.



Photo: Isabel Carter

« Ces informations sont dans notre propre langue : le yoruba ! »

### Gestion

Quelles sont les personnes qui vont superviser les travaux d'art dramatique ? Quelle est leur expérience dans l'association de problèmes culturels et de développement ? Qui dans la communauté pourra donner des conseils ?

Qui va surveiller l'évolution de nos progrès et de nos activités ? Existe-t-il des gens dans la communauté ou des ONG locales qui peuvent aider en ce domaine ? Comment pouvons-nous être sûrs que les activités représentent réellement les valeurs de notre organisme, église ou donateur ?

Les participants seront-ils en sécurité ?

Soyez flexibles. Les méthodes créatives ont parfois des résultats inattendus !

Comment le travail sera-t-il suivi ?

### Planification

Que voulons-nous réaliser ? En quoi le fait d'inclure la culture locale peut-il être un moyen efficace d'atteindre ce que nous désirons ?

Quelles sont nos questions et nos préoccupations les plus importantes ? Quels sont les facteurs culturels qui les touchent ?

Ils peuvent comprendre les pratiques traditionnelles, les saisons, les attitudes, les tabous et les méthodes de communication locale.

Compilé par Helen Gould,  
Coordinatrice de Creative Exchange,  
un réseau de 170 organismes et  
praticiens couvrant 26 pays,  
utilisant les arts et la culture pour le  
changement social.

Creative Exchange  
Business Office  
1 East London Centre  
64 Broadway, Stratford  
London  
E15 1NT  
Royaume-Uni

Email : [info@creativexchange.org](mailto:info@creativexchange.org)  
Internet : [www.creativexchange.org](http://www.creativexchange.org)





Photo: Tag McEntegart

# L'imagination

une ressource gratuite et illimitée pour enseigner !

Tag McEntegart

Le projet PAX est un petit projet pédagogique pour renforcer la paix, démarré en 1996 par CARE International après le conflit en Bosnie-Herzégovine et en Croatie. La préoccupation centrale à l'origine du Projet PAX était de promouvoir et rétablir la paix, la réconciliation mais aussi le bien-être parmi les communautés de toute la Bosnie-Herzégovine.

La guerre laisse des cicatrices profondes qui peuvent toucher plusieurs générations. La nature de ces cicatrices varie suivant les personnes et les groupes. Reconnaître et comprendre ces traumatismes est un élément nécessaire

pour réapprendre à vivre. Grâce au théâtre, ce projet aide les gens à explorer leur vie et leurs traumatismes avec toutes leurs implications. Résultat de cette nouvelle compréhension : on a pu aider les élèves à bien cicatrifier leurs blessures.

Le travail continue aujourd'hui car les personnes impliquées désirent le maintenir dans leur travail quotidien. Le projet comprend une éducation officielle mais aussi informelle, la mise au point de ressources à utiliser en classe et avec des clubs de jeunes ou des groupes communautaires. Les principes utilisés dans ce projet peuvent être adaptés à toutes sortes de situations.

L'utilisation du théâtre comme principal outil d'enseignement et d'apprentissage constitue une approche nouvelle. Les travaux introduisent différentes situations avec des questions et des problèmes pour ensuite aider les participants à arriver à leurs propres réponses et solutions.

Une personne qui sait utiliser l'art dramatique participatif comme outil pédagogique, a travaillé avec les enseignants locaux afin de mettre au point un manuel pour les leçons en classe. Ces dernières sont basées sur le programme bosniaque. Elles garantissent le suivi des lignes directrices nécessaires en matière de sujet, temps et enseignement. Ceci a permis aux enseignants d'obtenir la permission de participer au projet et a facilité l'acceptation officielle du travail. Cette nouvelle approche a permis d'introduire une manière de penser imaginative et créatrice pour enseigner et apprendre. Le modèle conventionnel

## Le jugement du renard

Il s'agit d'une leçon destinée aux enfants de 8 à 9 ans. L'histoire est basée sur un conte populaire local et répond au but du programme éducatif bosnien pour la compréhension de la langue. Le but supplémentaire du projet PAX était de réfléchir aux implications liées au désir de revanche.

### L'histoire

Les enfants imaginent que la scène se passe dans la clairière d'une forêt où tous les animaux se sont réunis pour un « Conseil de la forêt » demandé d'urgence.

Les enfants jouent les rôles des animaux : serpents, renards, oiseaux, etc... mais aussi des humains. Le rôle réservé au professeur est celui du vieux et sage hibou, Président du Conseil de la forêt.

### Préparation de la pièce

La pièce commence juste quand l'humain s'apprête à frapper le serpent avec un bâton. Les renards ont décidé que le serpent devait être puni. Le vieux et sage hibou survole la scène et empêche que le serpent ne soit blessé ou tué. Il réunit ensuite tous les animaux et les humains qui vivent dans la forêt afin de les convoquer à une réunion d'urgence du Conseil pour considérer le cas. Ils doivent réfléchir aux implications de la menace du serpent sur la vie des oiseaux et des humains. Ils doivent également réfléchir à ce qui pourrait résulter des violences infligées au serpent avec le bâton.

Le conseil doit baser son opinion sur une série de questions avant de prendre une décision.

- Que pensent les oiseaux du fait que le serpent peut entrer dans leur nid ?
- Que pensent les humains de la menace du serpent de les mordre ?
- Comment les serpents vont-ils répondre si l'un d'entre eux est tué ?
- Quelle sera la signification de ces actions pour la paix et la sécurité future de la forêt ?
- Un renard a déjà jugé que le serpent devrait être puni. Est-ce que le Conseil prendra une décision différente ? Quelles recommandations fera-t-il pour protéger et augmenter la sécurité de la forêt ?

### Aides visuelles utiles

- Un bâton
- Un serpent fait d'un cercle de papier découpé en spirale, avec la tête attachée à un bâton
- Un châle ou une écharpe pour représenter les ailes du vieux et sage hibou.



Photo: Tag McEntegart

Le projet PAX encourage les élèves à apprendre en utilisant leur imagination et en faisant des travaux pratiques.

bosniaque était basé sur « la mémorisation des faits ». Cette nouvelle approche encourage les élèves à apprendre en utilisant leur imagination et en faisant des travaux pratiques. Les élèves qui étaient totalement passifs dans la classe sont devenus des participants actifs dans leur manière d'apprendre. Ils font maintenant preuve d'une meilleure santé émotionnelle et sociale mais aussi d'importants progrès éducatifs.

Le manuel s'intitule *In the garden of the Imagination – Sowing the seeds of a Peaceful Future*. Vers la fin du projet, il a été officiellement accrédité par le Ministère de l'éducation nationale pour être utilisé dans les écoles de Bosnie-Herzégovine.

350 enseignants (en plus des 60 qui avaient pris part à l'élaboration du manuel) ont participé à six ateliers régionaux. On y a recruté des volontaires pour informer leurs collègues du programme. Chaque volontaire s'est engagé à faire connaître le manuel et sa méthodologie à un minimum de six collègues. De cette manière, ce projet a pu atteindre 1 200 professeurs de plus et environ 6 000 élèves.

## Comment fonctionne cette méthode ?

On essaye de couvrir trois aspects dans chaque leçon :

- une histoire qui développera le sujet de la leçon
- des rôles qui permettent au professeur et aux élèves de participer aux travaux pratiques de la leçon

- la préparation de ressources simples, à partir d'objets de la vie quotidienne à la disposition du professeur, destinés à aider les élèves à comprendre des idées nouvelles.

*Le jugement du renard* est un exemple pratique pour des enfants de 8 à 9 ans (voir encadré).

## Avantages et principes

L'approche PAX s'appuie sur les savoir-faire innés des enfants, leur confiance et leur énergie pour jouer, faire des rimes, des jeux de mots, raconter des histoires, deviner, chanter et danser. Cette approche est radicalement différente de l'approche conventionnelle qui encourage les enfants à apprendre par cœur, à répéter les informations et à suivre des instructions compliquées qui leur donnent souvent la sensation d'être médiocres.

### Les dégâts causés par les éléphants

Une leçon pour les 5 à 6 ans, centrée sur une discussion entre un éléphant et une souris. L'éléphant a mangé et dévasté presque tout le champ de blé de la souris. Les enfants jouent le rôle des deux animaux pendant que l'instituteur joue celui du renard qui a pour tâche de juger le conflit. Le renard demande conseil aux enfants (en tant qu'éléphants ou souris) puis tout le monde discute de ce qui est arrivé et de ce qu'il faudrait faire à l'avenir pour éviter de tels incidents.



PAX suit l'approche suivante :

- Ce qui s'entend, s'oublie
- Ce qui se voit, se mémorise
- Ce qui se fait, se comprend.

Tag McEntegart est maître-assistant au Centre for International Development and Training à l'université de Wolverhampton, au Royaume-Uni. Elle a travaillé sur le projet PAX pendant plus de quatre ans et a mis au point le manuel *In the garden of the Imagination – Sowing seeds of a Peaceful Future* en 1999 avec le Centre for Drama and Education de Bosnie-Herzégovine. La version imprimée du livre n'est plus disponible mais pour plus d'informations sur le projet ou le manuel vous pouvez contacter Tag auprès de CIDT, University of Wolverhampton, Priorslee, Telford, TF2 9NT, Royaume-Uni.

Email : T.McEntegart@wlv.ac.uk

### Fortifier les pieds des enfants

Cette nouvelle approche d'enseignement a été utilisée pour un cours d'éducation physique dans la République de Srpska avec des enfants de 8 à 9 ans. Le but de la leçon était de « marcher pour fortifier les pieds ».



D'habitude cette leçon consistait à marcher dans la cour, de long en large, les uns derrière les autres avec l'instituteur maintenant l'ordre. A cause du mauvais temps, la leçon a dû avoir lieu à l'intérieur et on a poussé tous les bureaux d'un côté. Pour chaque exercice, l'instituteur a encouragé les enfants à utiliser leur imagination. Ils devaient :

- marcher comme s'ils portaient une lourde charge sur la tête
- marcher comme un(e) danseur(euse)
- marcher comme un voyageur dans le vent
- marcher deux par deux, comme un éléphant et une girafe ensemble
- marcher comme un mille-pattes, toute la classe ensemble
- marcher comme des mannequins de mode
- faire semblant d'être des fontaines d'eau, en groupe.

Chaque exercice est devenu un jeu et les enfants se sont bien amusés pendant leur leçon d'éducation physique. Ce qui était auparavant un exercice du style militaire est devenu une pure joie de vivre pour tous les enfants et l'instituteur.



# Le Fonds Rampa

## Promouvoir la culture au Kirghizistan

Alexander Balbekin

De nos jours, la vie sociale au Kirghizistan est très difficile. Il y a beaucoup de pauvreté, d'apathie, de désespoir, de manque de confiance et peu d'activités culturelles.

Etant donné cette grisaille générale, le Fonds Rampa cherche à encourager les gens et à leur faire apprécier les différentes cultures du Kirghizistan. Nous proposons aux gens pauvres vivant dans des régions isolées, un programme de théâtre ambulant interactif.

Nous utilisons la langue kyrgyz et nos instruments de musique nationaux, le *komuz* et le *temir komuz*. Nous incluons des cérémonies et des danses nationales dans nos représentations. Comme nos acteurs et nos musiciens sont des professionnels, ils attirent énormément l'attention dans ces villages si tristes !

Nous jouons des histoires de la Bible comme David et Goliath ou Jonas, sur une scène gonflable. Ces trampolines dans la rue ont été acceptés avec une immense joie dans ces quartiers pauvres ! La confiance que les gens ont commencé à placer en nous, a augmenté en même temps que notre réputation. En plus de nos présentations d'histoires bibliques et culturelles, nous

avons récemment commencé à utiliser nos programmes pour défier certaines attitudes sociales.

Nous utilisons des méthodes interactives de théâtre pour éduquer les gens sur des questions comme leurs droits démocratiques, leur liberté et la nécessité de réduire la pauvreté. Nous utilisons le théâtre pour encourager le public à participer à des discussions sur des questions comme l'alcoolisme, la famille et les conflits ethniques. Grâce à nos représentations, les gens sont devenus plus confiants et s'intéressent davantage au développement de leur culture et de leurs traditions nationales. Nous utilisons des jeux avec les enfants et les adolescents pour leur présenter d'autres cultures.

Les musulmans comme les chrétiens ont apprécié notre théâtre et nous ont soutenus. Nous nous sommes rendus compte que les gens ont soif d'enseignement spirituel. Au travers de nos programmes culturels et pédagogiques, nous avons pu amener

nombre de personnes à la foi et cela nous apporte une grande joie !

Lors de nos visites dans les régions isolées du Kirghizistan, nous avons réalisé que c'était souvent la première fois depuis dix ans que les gens, à travers nos représentations, pouvaient célébrer avec joie leur culture traditionnelle. Nous leur avons apporté énormément de plaisir et de joie ! L'activité culturelle change et parfois même transforme l'attitude des gens pauvres d'une façon positive. Elle peut encourager ceux qui se sentent perdus ou marginaux (comme les sans-abris ou les alcooliques) et leur donner un but nouveau, une direction dans la vie.

Après une récente visite dans une région isolée, nous avons reçu une lettre déclarant : « Nous voulons remercier le Fonds Rampa pour le plaisir et la nourriture spirituelle qu'il nous a apportés lors de la formation théâtrale pour les adultes et des représentations pour les enfants. Nous attendons votre prochaine visite avec impatience. » Nous recevons souvent des messages comme celui-ci.

Pour ceux qui organisent les visites, notre programme d'activités culturelles et pédagogiques les aide à prendre conscience des problèmes des pauvres dans leur région. Il les encourage à considérer des opportunités à long terme pour en sortir.

Nous aimerions que ce type d'activités continue et nous encourageons une approche organisée pour lier culture et éducation sur différents sujets. Nous aimerions recommander l'ouverture d'un Centre culturel pour aider à s'attaquer au problème de la pauvreté du Kirghizistan. Grâce à l'utilisation de nos programmes culturels, nous avons vu les gens changer et s'impliquer davantage dans les problèmes de leur vie. Ces changements sont fondamentaux, non seulement pour s'attaquer à la pauvreté mais aussi pour construire une société solide.

*Alexander Balbekin est Directeur du Fonds Rampa basé à Bishkek, au Kirghizistan.*

*Créer des rapports de confiance sur la scène gonflable.*



Photo: Rampa Fund

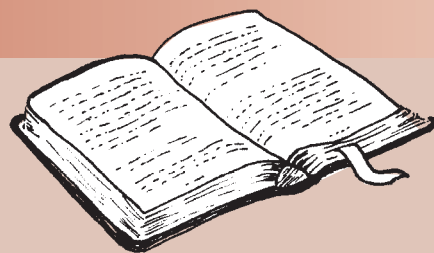


Photo: Rampa Fund

## ETUDE BIBLIQUE

### Apprécier différentes cultures et ethnies

Dewi Hughes



Dans les chapitres 1 à 11 de la Genèse, nous pouvons découvrir le commencement de beaucoup de choses : du monde lui-même et de toutes ses créatures, du mariage, de l'agriculture, du péché, des villes, de la musique et du travail du métal. Nous pouvons aussi apprendre comment les nations et les groupes ethniques ont commencé (Genèse 10:1 – 11:9). Certaines personnes trouvent les listes de noms ennuyeuses mais les listes de la Bible, y compris celle-ci dans Genèse 10, nous rappellent que Dieu s'intéresse aux familles, aux clans, aux tribus et aux groupes ethniques auxquels nous appartenons.

#### Lisez Genèse 10

- *Qu'est-il arrivé aux descendants de Noé, tel que décrit dans Genèse 10 ?*
- *Est-ce que Dieu approuvait la dispersion des gens sur la terre ? Voir Genèse 9:1 et 1:28.*
- *Quelles sont certaines des principales différences qui se sont développées entre les gens au fur et à mesure qu'ils s'éloignaient les uns des autres ?*

Alors que les descendants de Noé se multipliaient, ils se sont répandus sur la terre et se sont retrouvés en diverses ethnies, vivant dans des endroits différents et parlant des langues distinctes, exactement comme Dieu l'avait toujours voulu. Dans Genèse 11:1-9, on peut lire comment les hommes avaient essayé d'empêcher cela.

#### Lisez Genèse 11:1-9

- *Qu'est-ce que les responsables de la construction de Babel espéraient atteindre ?*

- *Pourquoi les constructeurs de la tour voulaient-ils empêcher les gens de s'éloigner et de devenir différents ?*
- *Comment Dieu a-t-il interrompu la construction de Babel ?*

A travers l'histoire, il y a eu des groupes ethniques qui ont essayé d'éliminer la diversité afin d'accroître leur propre puissance et de pouvoir « construire une tour atteignant les cieux et les rendant célèbres ». A chaque tentative Dieu a fait s'écrouler ce type d'empire de façon à rétablir la diversité. Dieu a une façon toute personnelle d'unir les différents groupes ethniques et les cultures diverses, sans détruire leurs différences.

#### Lisez Apocalypse 7:9-10

Faites une liste des différentes manières d'agir face à la diversité culturelle et ethnique, entre les constructeurs de la tour de Babel et des vrais disciples de Jésus-Christ.

Les églises qui construisent des « tours de Babel » nous obligent à devenir comme elles, pour être « sauvés ». Ceux qui suivent réellement Jésus, nous encouragent à être sauvés tels que nous sommes...

Nous devrions apprécier, respecter et célébrer les différences entre les groupes ethniques en encourageant l'utilisation du théâtre, des chansons et des danses dans notre travail.

*Dewi Hughes est un spécialiste théologique de Tearfund et s'intéresse tout particulièrement à la diversité ethnique. Email : dewi.hughes@tearfund.org*

## Etudier des problèmes grâce aux jeux de rôle

■ Demandez à un participant de commencer à improviser une scène. Il peut choisir une scène sur n'importe quel sujet ou bien le facilitateur lui fournit un thème spécifique comme la violence, le pouvoir, la naissance ou les maladies. Quand l'un des autres participants reconnaît la scène il crie **STOP !** et la scène s'arrête.

■ Le deuxième participant entre alors en scène. Lorsque le facilitateur leur fait signe, les deux acteurs continuent leur improvisation.

■ Après quelques minutes, le facilitateur peut décider d'arrêter à nouveau la scène et il demande alors « De quoi à besoin cette scène ? » ou « Qu'est-ce qu'il manque à cette scène ? ». On demande des suggestions au reste du groupe.

■ Demandez aux participants d'ajouter un autre personnage à la scène. Demandez alors son nom au nouveau personnage. Demandez-lui qui il est et ce qu'il vient faire parmi les autres personnages.

■ Répétez ce processus jusqu'à ce que la scène soit complète.

Cet exercice sert à souligner certaines questions pour en parler ensuite plus longuement avec le groupe. Le groupe peut ensuite décider de développer cette activité en une pièce qui présentera un problème lié à la question originelle.

#### Utiliser cet exercice avec des enfants vivant dans un orphelinat

Une fois que le facilitateur a mis en place de bonnes relations de confiance avec les enfants, il peut demander à un volontaire de commencer à jouer une scène de la vie quotidienne de l'orphelinat. L'enfant commence et, par exemple, il mime son premier repas au réfectoire. Un autre enfant reconnaît la scène et crie **STOP !** Il rejoint alors le premier acteur et joue, par exemple, le rôle d'un autre enfant de l'orphelinat. L'activité se poursuit ainsi de suite.

Les expériences de la vie quotidienne à l'orphelinat sont ainsi mises en relief. Un facilitateur intuitif peut aider les enfants à parler de ces expériences. Ils peuvent alors décider de

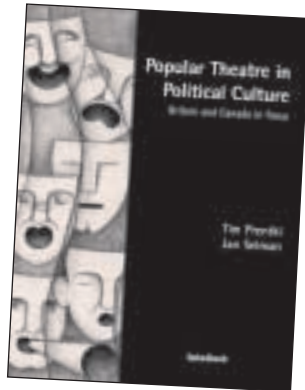
transformer la scène en une petite pièce, en choisissant les épisodes qu'ils veulent y inclure et ceux à laisser de côté. Ils pourront ensuite la jouer devant les gens qui travaillent à l'orphelinat (assistants sociaux, accompagnateurs et enseignants). Comme la pièce est basée sur une histoire commune et une question d'ordre général intéressant la plupart des participants, rien n'est personnel.

Après la représentation, les spectateurs peuvent poser des questions sur la pièce aux enfants. Ils peuvent aussi participer à un remaniement de la pièce, en y jouant eux-mêmes ou en y introduisant un professionnel qui selon eux pourrait changer la situation. De cette façon, on peut trouver des solutions aux problèmes soulevés qui sont liés à la manière dont on s'occupe des enfants. Ceci permet une discussion entre toutes les personnes impliquées.

*Adapté par Claire Lacey de Project Artpad par J McCarthy et K Galvao (2002), Université de Manchester, Royaume-Uni.*



## Livres Bulletins d'informations Outils de formation



### Popular theatre in political culture

Tim Prentki et Jan Selman

ISBN 1 84150 847 0 livre de poche

Ce livre étudie l'histoire et les activités du théâtre populaire. La mondialisation des médias menace la survie des petites compagnies de théâtre populaire. Cette étude retrace le développement de différentes sortes de théâtre communautaire, des années 70 jusqu'à nos jours.

Plusieurs thèmes y sont étudiés, entre autres :

- les distinctions entre le théâtre populaire et le théâtre courant
- l'influence du Théâtre de développement d'Afrique et d'Asie
- le théâtre populaire comme une forme artistique, une méthode d'auto-responsabilisation et un instrument d'intervention culturelle.

Le livre coûte £ 14,95 (29,95 \$US). Frais d'envoi : £ 2,05 en Europe (gratuit au Royaume-Uni) et £ 4,05 ailleurs. On peut le commander auprès de :

Intellect Ltd  
PO Box 862, Bristol, BS99 1DE  
Royaume-uni

Email : [orders@intellectbooks.com](mailto:orders@intellectbooks.com)  
Internet : [www.intellectbooks.com](http://www.intellectbooks.com)

### Des bandes dessinées sur l'agriculture

Paul Latham

L'Armée du Salut au Congo a récemment réalisé une série de bandes dessinées, sous forme de livrets, pour les agriculteurs et les agents de vulgarisation. Ils fournissent une excellente source d'informations pratiques, très bien illustrées. Ils traitent des sujets suivants :

- Reboisement en Bas-Congo
- Quelques légumes locaux du Bas-Congo
- Chenilles comestibles du Bas-Congo
- Les champignons comestibles du Bas-Congo
- Apiculture en Bas-Congo

Les livrets sont en français et quelques-uns sont sous-titrés en kikongo. Une version anglaise est maintenant disponible sur CD ROM, au prix de £ 15 l'ensemble. Les livrets coûtent £ 3 chacun (4 \$US), frais d'envoi et d'emballage compris. Vous pouvez les commander auprès de :

Paul Latham  
Croft Cottage, Forneth, Blairgowrie,  
Perthshire, PH10 6SW  
Royaume-Uni

Email : [paul@latham9.fsnet.co.uk](mailto:paul@latham9.fsnet.co.uk)

Ou de :

Major Gracia Matondo  
Armée du Salut, Kinshasa  
République Démocratique du Congo

Email : [Gracia\\_Matondo@kin.salvationarmy.org](mailto:Gracia_Matondo@kin.salvationarmy.org)



### Healthlink Worldwide's Resource Centre Manual

C'est la deuxième édition de ce manuel bien pratique. Il est conçu pour les agents de santé et ceux qui s'occupent de personnes handicapées, qui désirent créer et développer un centre de documentation dans les communautés aux ressources limitées, n'importe où dans le monde. Ce manuel sera tout particulièrement utile à ceux qui travaillent avec un budget limité.

Il est écrit en anglais facile à comprendre avec des illustrations claires et des diagrammes. C'est un outil essentiel, plein d'idées pratiques, d'exemples et de listes récapitulatives. Il comprend des informations sur les ordinateurs et la communication électronique, des analyses de logiciels de gestion de base de données, des listes de sources d'informations électroniques avec bibliographies et des listes de fournisseurs mais aussi de distributeurs de ressources.

Le manuel peut être téléchargé gratuitement sur le site internet de Healthlink World : [www.healthlink.org.uk/pubs.html](http://www.healthlink.org.uk/pubs.html)

Le manuel imprimé coûte £ 25 en général et £ 15 pour les pays en voie de développement. Healthlink dispose d'un nombre limité d'exemplaires gratuits pour des cas particuliers.

Email : [publications@healthlink.org.uk](mailto:publications@healthlink.org.uk)

### Art Therapy for Groups

A handbook of Themes, Games and Exercises (Un guide d'histoires, de jeux et d'exercices)

Marian Liebmann  
Publié par Brunner/Routledge  
ISBN 0 415 04327 1

La nouvelle deuxième édition de cette ressource bien pratique offre des conseils sur la façon de créer et gérer des groupes de thérapie utilisant l'art. Elle présente aussi une discussion sur les différents besoins que les groupes peuvent avoir.

### Des remorques pour bicyclettes

Un modèle de remorque pour bicyclette, conçu au Sri Lanka, permet aux femmes de ne faire qu'un seul voyage pour aller chercher une grande quantité d'eau. Ce sont les femmes rurales pauvres qui vont traditionnellement chercher l'eau. C'est un lourd fardeau pour leur santé et le peu de temps dont elles disposent pour tout faire.

Ce modèle a été mis au point par Premadasa, un jeune mécanicien de Suriyawewa au Sri Lanka. Il a été testé et approuvé par l'Intermediate Technology Development Group. Premadasa forme maintenant des groupes afin de produire ces remorques pour bicyclettes. On en utilise déjà plus de 500.

Pour obtenir des informations techniques sur la construction de ce modèle, voir : [www.itdg.org/html/transport/expertise.htm](http://www.itdg.org/html/transport/expertise.htm)



Le livre contient de nombreux exercices pratiques à utiliser en groupes. Bien que ces exercices soient conçus pour être utilisés en thérapie, bon nombre d'entre eux s'appliquent aussi à la formation pour le théâtre. Ce livre est bien illustré de dessins au trait mais aussi de photos en noir et blanc.

Il coûte £ 17,99 en livre de poche et peut s'obtenir auprès de Blackwells. Frais d'envoi : £ 2 au Royaume-Uni, £ 3,50 pour l'Europe et £ 4,50 pour les autres pays.

*Blackwell's Mail Order*  
50 Broad Street, Oxford, OX1 3BQ  
Royaume-Uni

Email : [mail.ox@blackwell.co.uk](mailto:mail.ox@blackwell.co.uk)

## When people play people Development Communication Through Theatre (Communication dans le développement par le théâtre)

Publié par Zed Books, Londres  
ISBN 1 58391 2185

Ce livre explique comment l'art dramatique et le théâtre peuvent être utilisés pour le développement social. Il explore la relation entre intervention et participation mais aussi le potentiel du théâtre pour mobiliser les communautés. Il examine aussi le rôle du théâtre pour fournir une communication réelle, dans les deux sens et pour encourager les gens à utiliser leur propre expression culturelle. L'auteur est un poète sud-africain qui a utilisé le théâtre pour le développement au Lesotho. Il a une expérience considérable dans la mobilisation sociale et l'utilisation du théâtre sous des formes très variées.

Le livre coûte £ 15,95 auprès de Zed Books. Offre spéciale pour les lecteurs de *Pas à Pas* : les frais d'envoi seront gratuits !

*Zed Books*  
7 Cynthia Street, Londres, N1 9JF  
Royaume-Uni

Email : [sales@zedbooks.demon.co.uk](mailto:sales@zedbooks.demon.co.uk)

## Quelques sites internet utiles

**www.comminit.com** The Drum Beat : une référence essentielle pour les projets de communications et de changements. Il contient quelques histoires et comptes-rendus très intéressants sur le théâtre et le développement, intitulés *Making Waves* par AG Dagon

**www.creativexchange.org** Le site de Creative Exchange contient un centre de documentation doté de 500 contacts et plus de 100 publications.

## Les ressources Tearfund

### Guide nos pas

C'est un tout nouvel ouvrage réalisé à partir de *Guide mes pas* (une ressource très populaire). Il comprend 101 études bibliques participatives sur une variété de questions concernant le développement. Certaines sont tirées ou adaptées d'études publiées dans *Pas à Pas*, les guides PILIERS ou les publications ROOTS. Vous y trouverez des conseils sur la façon d'utiliser ces études pour des petits groupes d'étude biblique mais aussi des recommandations sur la manière de préparer d'autres études bibliques.

Ce livre coûte £ 7,50 (13,50 \$US, 11 €), frais d'envoi compris.

### Mobiliser l'Eglise

Voici un nouveau guide PILIERS tout à fait passionnant. Comme tous les guides PILIERS, il a été conçu pour être utilisé lors de discussions participatives avec de petits groupes communautaires. Cependant, il est différent dans le fait qu'il a été rédigé tout particulièrement pour être utilisé au sein des églises. Chaque page comprend des études bibliques à utiliser en tant que partie intégrante de la discussion. Le but de ce guide est d'encourager les membres des églises à élargir leur vision.

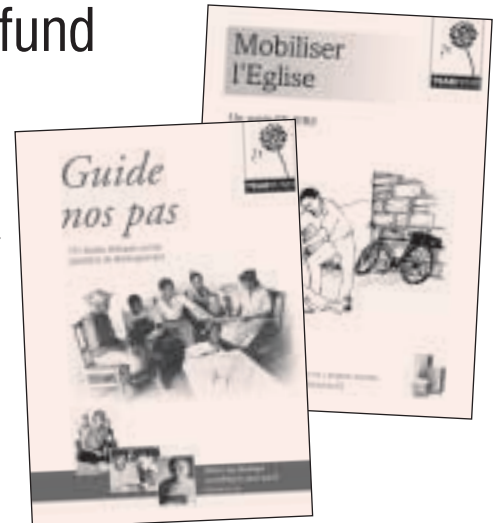
Il contient des informations sur le rôle de l'église, la direction, les groupes d'études bibliques, la compréhension des besoins de la communauté, la planification, le travail au sein de la communauté, le développement et le maintien de la vision de l'église. Cette ressource destinée aux membres d'une église souhaitant élargir leur vision, leur permettra de se remettre en question, de trouver un nouvel enthousiasme et d'acquiescer ce dont ils ont besoin pour aller de l'avant.

Ce guide coûte £ 5 (9 \$US, 7 €), frais d'envoi et d'emballage compris.

**www.unesco.org/culture** Sélectionnez la section culture et développement pour voir certains des travaux de l'UNESCO dans ce secteur. Il comprend des approches culturelles sur la prévention et la gestion du VIH/sida.

**www.networkcultures.net** Le site du South North Network Cultures and Development présente un choix intéressant de sujets et de discussions sur son bulletin d'information en ligne.

**www.cdcarls.org/ppp** Le Centre for the Arts in Development Communications propose une formation spécialisée sur le théâtre pour le développement. Il propose des articles théoriques mais aussi des recherches et histoires intéressantes sur l'approche culturelle participative.



Pour commander n'importe lequel de ces livres ou pour de plus amples informations, veuillez contacter :

PO Box 200  
Bridgnorth  
WV16 4WQ  
Royaume-Uni

Fax : (44) 17 46 76 45 94  
Email : [roots@tearfund.org](mailto:roots@tearfund.org)

## Les docteurs de la joie

Cet organisme brésilien envoie des clowns professionnels dans les hôpitaux pour enfants. Les clowns s'habillent en blouses blanches comme les médecins et divertissent les petits malades, leurs parents et les professionnels de la santé. Ils jouent et racontent des blagues à chaque enfant après avoir évalué leurs besoins. Résultat :

- Les enfants deviennent plus actifs, laissant de côté leur passivité.
- Ils s'inquiètent moins des traitements médicaux et sont plus positifs quant à leur séjour à l'hôpital.
- Les enfants se remettent souvent plus rapidement.
- Les parents se rendent compte que leurs enfants sont moins angoissés par leur séjour à l'hôpital.
- Les relations entre les professionnels de la santé, les parents et les enfants s'améliorent.

L'impact des clowns sur la santé et le bien-être des petits a été stupéfiant. L'humour aide réellement les petits malades à se rétablir !

Website : [www.doutoresdaalegria.org.br](http://www.doutoresdaalegria.org.br)  
E-mail : [doutores@doutoresdaalegria.org.br](mailto:doutores@doutoresdaalegria.org.br)



## Ce sont mes droits

Ann Shrosbree

Il s'agit d'un projet qui explore les droits des enfants parmi les jeunes d'Ouganda. On utilise le théâtre dans les écoles secondaires comme moyen d'encourager les échanges d'informations et la participation des jeunes.

On donne aux élèves des informations sur les droits des enfants, basées sur la Charte des droits de l'homme des Nations Unies. On les encourage à réfléchir à la pertinence de ces droits dans leur vie mais aussi aux responsabilités des jeunes face à ces droits.

Environ 180 élèves de six écoles secondaires de Kampala, en Ouganda, ont travaillé avec Small World Theatre, un groupe théâtral basé au Royaume-Uni. Chaque école a choisi cinq des droits qu'elle considérait les plus importants pour former la base d'une pièce. Ensemble, les élèves ont recherché, organisé et répété une pièce sur « les droits des enfants » pour leur école, les écoles primaires voisines, la communauté locale et les décideurs politiques. 40 élèves ont aussi participé à trois représentations pour le Théâtre National de Kampala, ce qui a vivement attiré l'attention des médias.

Un exercice intitulé « Les sept questions » (voir ci-dessous) a été introduit par Small World Theatre comme moyen simple et rapide de créer une histoire avec un personnage central. Cette méthode a été mise au point par Alex Mavrocordatos

### Les sept questions...

**QUI** est-ce ? (nom, nationalité, tribu, culture, âge, statut économique, etc...)

**QU'EST-CE** qui leur arrive ? (situation en rapport avec le droit choisi)

**QU'EST-CE** qu'ils ont décidé de faire ? (quelle action vont-ils lancer ?)

**POURQUOI** ont-ils décidé cela ? (influences, émotions)

**QUI** d'autre est touché ? (d'autres personnages-clés)

**COMMENT** en est-on arrivé là ? (passé)

**QUELLES** en seront les conséquences ? (avenir)



Une scène présentant des abus au sein d'une famille.

durant une formation sur le théâtre participatif au Népal, réalisée avec des acteurs de théâtres ambulants (y compris Aarohan, voir page 4).

Cet exercice utilise sept questions pour aider à créer différents aspects de la situation du personnage central. Les questions encouragent les gens à avancer puis à reculer dans le temps, afin de réfléchir aux causes et aux conséquences des actions des personnages mais aussi de ceux qui sont touchés par la situation.

Le but du projet est d'explorer ce que les droits des enfants signifient réellement pour les jeunes d'Ouganda. On utilise le théâtre participatif pour créer des histoires à partir des expériences des participants. Les abus sexuels au sein de la famille sont apparus comme une question particulièrement importante pour ces jeunes. On encourage chaque groupe de participants à créer une pièce interactive qui peut ensuite être utilisée pour sensibiliser d'autres élèves sur les droits des enfants.

Les élèves ont mis au point une façon très naturelle de faire participer leur public à la discussion. Ils demandent aux gens de suggérer des changements dans les scènes de la pièce, de façon à améliorer la situation. Par exemple, dans une pièce traitant d'abus sexuels au sein d'une famille, le public s'est mis d'accord pour résoudre la situation en utilisant la sœur aînée qui avait elle-même souffert de ces abus. Elle a donc refusé de laisser sa jeune sœur seule, même quand le père a essayé de les séparer de diverses manières. De cette manière, elle a fait échouer les plans de son père.

Le projet est soutenu en partenariat par le British Council en Ouganda et Small World Theatre. Pour plus d'informations, contactez Ann Shrosbree, Small World Theatre, PO Box 45, Cardigan, SA43 1WT, Royaume-Uni.

Email : [smallworld@enterprise.net](mailto:smallworld@enterprise.net)  
Internet : [www.smallworld.org.uk](http://www.smallworld.org.uk)

**Publié par :** Tearfund, 100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Royaume-Uni

**Rédacteur :** Dr Isabel Carter, PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire, WV16 4WQ, Royaume-Uni

Le personnel de Tearfund passe un temps considérable à dépouiller des milliers de demandes d'appui financier auxquelles nous sommes dans l'impossibilité de répondre favorablement. Ce courrier ralentit énormément notre travail vital qui consiste à apporter la bonne nouvelle aux pauvres par l'intermédiaire des partenariats déjà en place. **Veillez prendre note** que toutes les demandes de fonds seront rejetées, sauf si elles proviennent de nos partenaires actuels.

